



## ШАГИ КАНЦЛЕРА

Юлия Тимошенко готова к наступлению на президента

## ВСЕ НЕ ДОМА

В мае по стране и миру разъедутся миллионы украинцев



еженедельник

№17-18 (81) 25 апреля 2008 focus.in.ua

# Фокус



## ГРЕХ 2.0

Научные открытия и современные технологии заставляют церковь задуматься над обновлении перечня греховных деяний



РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЦЕНА 5 ГРН.  
0.8.0.1.7

4 820046700728



РЕЛИКВИЯ

# Умножение книг

К Пасхе ограниченным тиражом выпущены копии уникальной книги: первого известного историкам перевода евангельских текстов на украинский язык, сделанного в XVI веке. Это знаменитое Пересопницкое Евангелие. Фокус наблюдал за всеми этапами многомесячного процесса изготовления книги

ЖАННА ШЕВЧЕНКО «АиФ в Украине» ФОТО: ДМИТРИЙ СТОЙКОВ

**В**ряд ли сын протопопа Михаил Василевич и архимандрит Григорий из города Пересопницы (сейчас – на территории Ровенской обл.), взявшись в 1551 г. за перевод Евангелия со староболгарского языка на литературный украинский, до конца ведали, что творили. Между тем девятикилограммовому фолианту в 482 пергаментные страницы, украшенные богатым орнаментом и цветными с позолотой миниатюрами, суждено было стать национальным символом Украины XXI века, доступным только Президенту в день инаугурации.

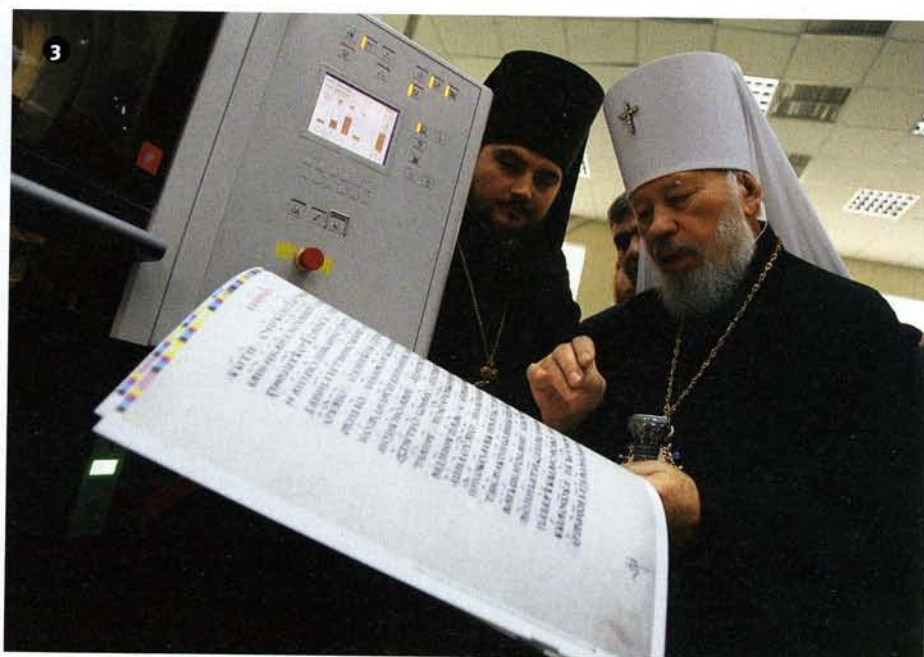
За 450 лет Пересопница побывала и в огне, и в воде, и в забвении. Только в 1947 г. книга попала на полки Института рукописей Национальной библиотеки им. Вернадского. Тут хоть ею и дорожили, но из-за бедности не имели возможности ни отреставрировать оригинал, ни переиздать его.

Наконец глава УПЦ митрополит Владимир, заручившись поддержкой Виктора Ющенко и прези-

дента НАНУ Бориса Патона, обратился за помощью к мирянам – меценатам и прихожанам. На специальный благотворительный счёт начали поступать деньги.

Поскольку Пересопницкое Евангелие – собственность государства, УПЦ могла претендовать разве что на издание его точной копии. Все работы велись в одном из самых высокотехнологичных издательских домов – «Адеф-Украина». Чтобы факсимильная версия книги не утратила раритетности, тираж ограничились одной тысячей экземпляров. Продавать книги решили по \$5 тыс. Расчёт такой: часть выручки покрывает затраты на тиражирование, часть идёт на строительство Кафедрального собора УПЦ, и часть – на реставрацию самого оригинала. Кроме митрополита Владимира среди тех, кто уже точно будет иметь копию Пересопницы в своей домашней библиотеке, – Виктор Ющенко, Леонид Кравчук, Леонид Кучма, Сергей Лёвочкин, Татьяна Засуха, Андрей Деркач и Виктор Балага.





### 1. ПОЧТИ АУТЕНТИЧНО

Экземпляры собирали в основном вручную, по технологиям XVI века, формируя корешки киянкой и нанося клей кистью

### 2. СПЕЦМАШИНА

Сшивание страниц всё-таки доверили машине, специально купленной для работы с книгами нестандартного формата

### 3. С БОГОМ

Митрополит Владимир благословляет первый лист Евангелия, только что сошедший со станка

### 4. НОВОЕ СТАРОЕ

Чтобы копии не отличались от оригинала, дизайнеры сохранили не только орнамент, но даже следы грибка и потёртости в углах страниц



#### 5. МИНУС КИЛО

Размеры копий остались оригинальными, вес же уменьшился с 9 кг до 7,6. Возможно, из-за использования гальванопластики

#### 6. ГЛАЗ ДА ГЛАЗ

Корректоры тщательнейшим образом сверяли то, что должно быть напечатано, с тем, что получилось

#### 7. ЗОЛОТОЕ ОТСТУПЛЕНИЕ

Ещё одно вмешательство машин. В старину монахи наносили золото вручную

#### 8. ПОТЯНЕТ

Страницы в новом издании – не пергаментные. Бумагу для Пересопницы привезли из Швеции; она лишь на осязание напоминает пергамент и при этом влагостойкая

#### 9. ВЕСОМО

Готовая книга. Цена – \$5 тыс. Вырученные деньги пойдут на благие цели, в частности – на реставрацию оригинала

